



VICE-RECTORAT
DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE
DIRECTION GÉNÉRALE
DES ENSEIGNEMENTS

L'enseignement du japonais langue vivante en Nouvelle-Calédonie

Quelques éléments de présentation



Élèves du lycée Kozukata (Iwate, Japon) en visite au collège Jean Fayard de Katiramona, 2022.

Quelques statistiques

À la rentrée scolaire 2022, 33 établissements (collèges et lycées, privés et publics) enseignent le japonais à 2821 élèves dans :

- 16 collèges et 6 lycées publics
- 5 collèges et 6 lycées privés

D'autre part, la proportion d'élèves apprenant le japonais dans le secondaire en Nouvelle-Calédonie représente un peu plus de 30% de l'effectif total des élèves suivant cet enseignement en France (Polynésie française incluse).

Figure 1. Carte des langues enseignées dans les établissements de Nouvelle-Calédonie (2022)

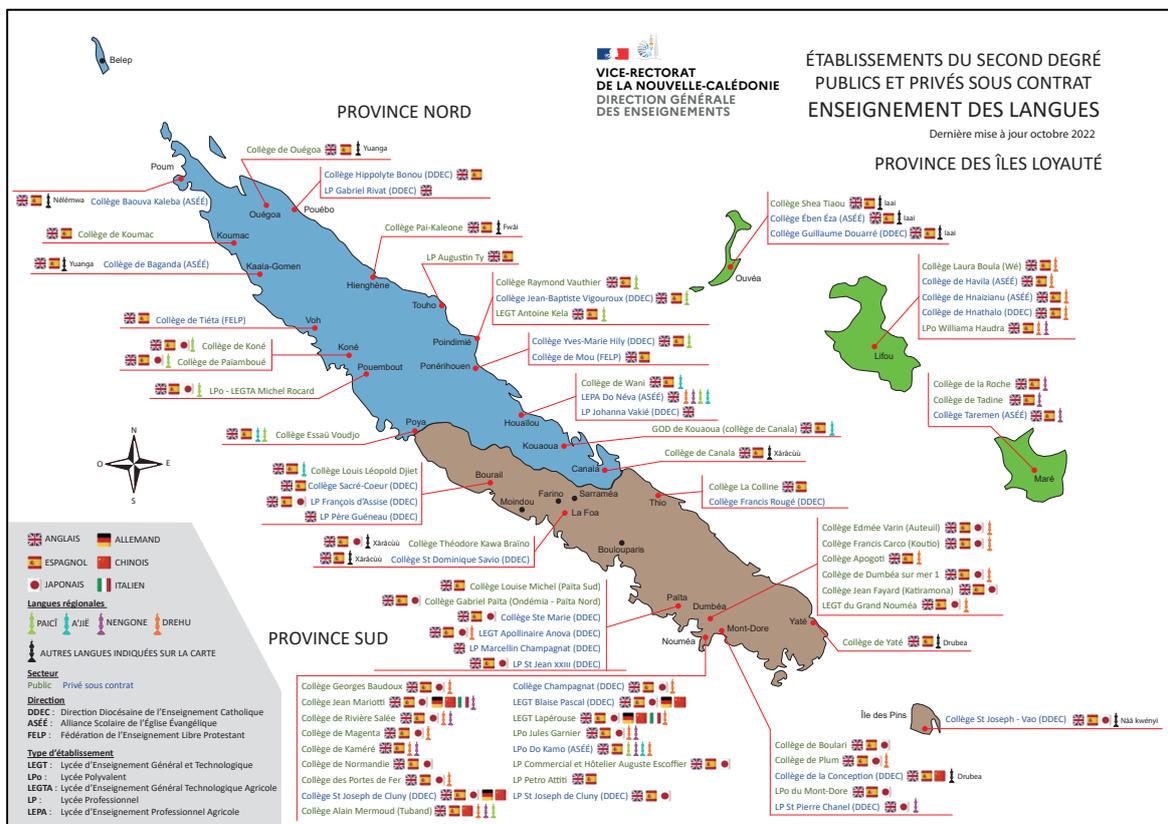


Figure 2. Évolution du nombre d'élèves étudiant le japonais dans le secondaire (tous statuts) en Nouvelle-Calédonie

Années :	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Collège	609	650	805	1259	1326	1517	1586	1541
Lycée GT	694	691	688	602	745	796	830	874
Lycée Pro	257	265	265	220	331	243	296	282
Total secondaire	1560	1606	1758	2081	2402	2556	2712	2697
Post-Bac	121	100	120	127	130	112	103	124
Grand total	1681	1706	1878	2208	2532	2668	2815	2821

Un rayonnement de l'enseignement dans les établissements



Concours de création de *kanji* au collège Jean Mariotti lors de la semaine des langues, 2022.



Atelier « Hajimemashite ! » au lycée Jules Garnier, 2022. Les élèves de japonais devaient apprendre à se présenter en japonais aux autres élèves et leur expliquer comment écrire leur prénom.



Les 130 ans de la présence japonaise en Nouvelle-Calédonie célébrés au Lycée Dick Ukeiwë, 2022.



Présence d'une assistante de langue au collège Edmée Varin d'Auteuil lors de la semaine des langues, 2022.

Un enseignement demandé par les élèves et recherché par le secteur des services

Pour des raisons historiques (les premiers travailleurs japonais sont arrivés sur le territoire en 1892), mais également géographique (Tôkyô est à seulement 9h d'avion de Nouméa) et économique (la Nouvelle-Calédonie est l'une des destinations touristiques privilégiées des Japonais), le japonais est la deuxième langue vivante étrangère proposée dans les établissements scolaires de Nouvelle-Calédonie, après l'espagnol. En 2022, respectivement 20% et 29% des élèves de collège des établissements publics et privés où la langue japonaise est proposée en LV2, ont fait le choix de cet enseignement.

Ce choix est rarement un choix par défaut : intérêt pour le Japon, histoire familiale liée au Japon, ancrage du japonais dans le paysage calédonien, attachement à l'histoire calédonienne, projet professionnel, défi personnel pour une langue à la « graphie différente », ou souhait de profiter de l'école pour apprendre une langue qui n'est pas parlée à la maison, les raisons avancées par les familles et les élèves qui choisissent cet enseignement sont nombreuses.

L'enseignement du japonais est également bien représenté dans les filières professionnelles, du CAP au BTS, en raison des demandes du secteur touristique local. En plus des voies générale et technologique, les cursus professionnels dans lesquels il est possible d'apprendre le japonais en deuxième langue vivante sont les suivants :

CAP

EPC : Equipier Polyvalent du Commerce

EVS : Employé de Vente Spécialisé

ECMS : Employé de Commerce Multispécialités

Bac professionnel

AGORA : Assistance à la Gestion des Organisations et de leurs Activités

AEPA : Animation - Enfance et Personnes Âgées

C : Cuisine

GA : Gestion Administration

MA : Métiers de l'Accueil

MCV : Métiers de la Vente et du Commerce

MRC : Métiers Relations Clientèles

RC : Relation Clients

SPVL : Service de Proximité et de Vie Locale

Mention Complémentaire

MC-AR : Accueil et Réception

MC-AT : Accueil dans les Transports

MC-EB : Employé Barman

BTS

CI : Commerce International

MHR : Management en Hôtellerie-Restaurant

SAM : Support à l'Action Managériale
Tourisme

Visibilité de la langue et de la culture japonaises sur le territoire



De haut en bas et de gauche à droite : Île des Pins, Centre-ville de Nouméa, Île aux Canards, supermarché de Nouméa, Ouvéa. Photos prises en 2021.



Swimmy Project au Phare Amédée, 2016. Des *koinobori* étaient accrochées au phare, à l'instar de celles accrochés aux fenêtres des maisons japonaises le 5 mai pour commémorer la fête des enfants.

La présence japonaise en Nouvelle-Calédonie, Motoki Tomoyose (2021)

Le Tombeau des Japonais (le Carré des Japonais au Cimetière du 4^{ème} KM, Nouméa), le Pont des Japonais (Yaté), le Chemin de fer des Japonais (Yaté), l'ancienne mine japonaise (Thio), le Stade Yoshida (Koné) et la Maison d'Okinawa (Poindimié). On peut trouver beaucoup d'endroits qui ont un rapport avec le Japon en Nouvelle-Calédonie. Cela montre l'existence d'une longue histoire partagée par les deux pays.

L'histoire de ces deux pays débute à la fin du 19^{ème} siècle. L'arrivée des Japonais commence en 1892 pour travailler dans les mines calédoniennes. Entre la seconde moitié du 19^e siècle et la Deuxième Guerre mondiale, environ cinq mille Japonais sont passés en Nouvelle Calédonie. On les trouvait du sud au nord du territoire, Nouméa, Koné, la Foa et Poindimié... Beaucoup d'entre eux travaillaient aux champs et dans les rizières, ou en mer, et certains géraient leur magasin.

Le lendemain de l'attaque de Pearl Harbor par l'armée japonaise, soit le 8 décembre 1941 en Nouvelle-Calédonie, les deux pays sont entrés en état de guerre. Les ressortissants masculins japonais ont été rassemblés dans l'ancienne chapelle de Nouville (Théâtre de l'île aujourd'hui) et envoyés vers l'Australie. Peu de ressortissants japonais ont pu rester sur le territoire et la plupart d'entre eux n'ont pu retourner vers leur famille. Et ces familles ont beaucoup souffert de ce fait pendant longtemps.

Les échanges entre la Nouvelle Calédonie et le Japon reprennent à partir des années 1950. Des ingénieurs et des mécaniciens japonais sont arrivés sur le territoire et cela a encore renforcé les relations économiques. Dans les années 80, le film japonais « L'île la plus proche du paradis » qui est adapté d'un roman de Katsura Morimura, a eu un grand succès au Japon. Depuis lors, beaucoup de touristes japonais viennent en Nouvelle-Calédonie, plus de 20000 par an. Ce chiffre est le deuxième, après l'Australie, pour le nombre de visiteurs étrangers en Nouvelle-Calédonie.

Aujourd'hui, on trouve facilement des mots japonais dans la vie quotidienne. La pop-culture japonaise comme les *anime* et mangas s'est diffusée partout dans le monde, y compris la Nouvelle-Calédonie. On trouve également des éléments de la cuisine japonaise comme les sushis et les *mochi*, des marques de voiture et de moteurs de bateau. L'histoire des deux pays n'est pas encore souvent discutée par les Calédoniens mais cette histoire fait intégralement partie de la Nouvelle-Calédonie actuelle.

En 2022 est commémoré le 130^e anniversaire de l'arrivée des Japonais. Depuis quelques années, les études de japonais se renforcent, notamment avec l'ouverture d'une section de japonais à l'Université et les échanges scolaires entre la Nouvelle-Calédonie et le Japon. L'histoire des deux pays se dévoile petit à petit. Ainsi une nouvelle page des relations entre la Nouvelle-Calédonie et le Japon est en train de s'écrire.

De riches échanges avec le Japon

Le Réseau Néo-Calédonien Japonais des Lycées (RNCJL) COLIBRI : <https://rncjl-colibri.weebly.com>



Échanges en ligne entre les élèves du collège Georges Baudoux et des élèves de la ville de Tachikawa, 2022.



Jumelage de la ville de La Foa avec la ville de Tsuruoka.



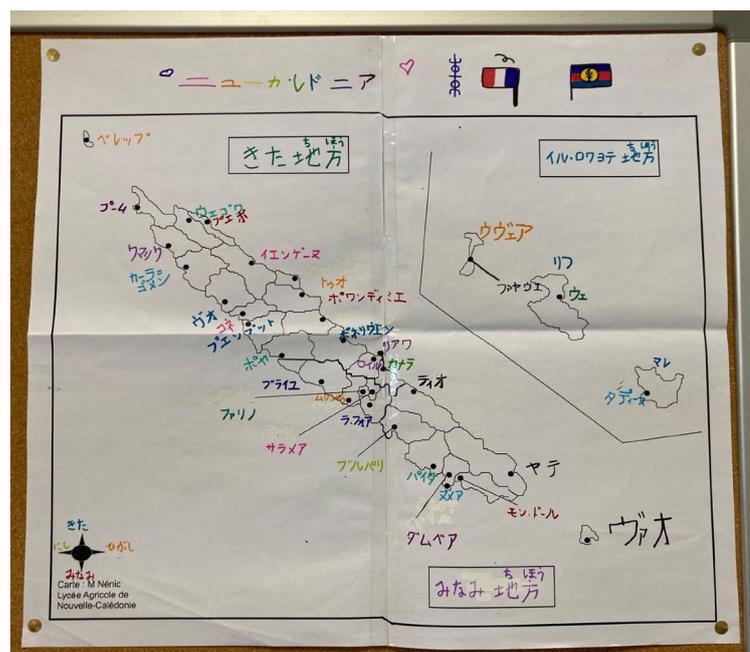
Élèves du lycée professionnel François d'Assise de Bourail en voyage scolaire au Japon, 2023.

Un apprentissage accessible d'une langue exigeante

À la rentrée scolaire 2023, l'apprentissage du japonais est proposé aux élèves du territoire au titre de la 2^e langue vivante étrangère obligatoire (LV2) dans les collèges à partir de l'année de 5^e, et au lycée dans les voies générale, technologique et professionnelle. Les élèves peuvent donc suivre un enseignement du japonais pendant 6 ans (voire 8 ans jusqu'au BTS), dont les objectifs linguistiques et culturels, ainsi que le volume hebdomadaire des cours, sont réglementairement identiques aux autres langues vivantes étrangères.

Dès les premières semaines de cours en 5^e, les élèves sont sensibilisés à l'écriture japonaise. L'apprentissage de la graphie vise une maîtrise en lecture et en écriture des deux syllabaires *hiragana* et *katakana*, ainsi que de quelques centaines de *kanji*, les caractères chinois porteurs de sens. En 2023, un référentiel d'enseignement de l'écriture japonaise spécifique à la Nouvelle-Calédonie a été adopté afin d'adapter cet apprentissage aux demandes et contraintes du territoire, notamment en ce qui concerne la voie professionnelle.

Toutes les compétences (compréhension, expression, médiation) sont travaillées en japonais, à l'oral et à l'écrit, ce qui rend l'apprentissage de la langue accessible à tous les élèves. Les spécificités graphiques de la langue requièrent néanmoins la construction d'une méthodologie de travail régulière afin d'acquérir très tôt les bons réflexes indispensables à un apprentissage solide, qui s'inscrit dans la durée. Autonomie, patience, précision et rigueur sont donc des qualités essentielles que développe chez les élèves, l'étude de cette langue.



La Nouvelle-Calédonie s'écrit en japonais, 2021.

Un enseignement qui s'affirme

Erick Roser (vice-recteur de la Nouvelle-Calédonie entre 2019 et 2023), s'essayant à la calligraphie *mizugaki* lors d'une visite au collège Jean Fayard de Katiramona, 2022.



Les enseignants de japonais en réunion de travail, 2023.



Christian Galan (chargé d'une mission d'inspection générale pour le japonais entre 2010 et 2023), en visite en Nouvelle-Calédonie, 2019.



Références

DEPLÉCHIN Marine, « Partage d'expérience : enseigner le japonais dans le secondaire en Nouvelle-Calédonie », Maison de la Culture du Japon à Paris, 13 novembre 2021.

DEPLÉCHIN Marine, *Accompagnement disciplinaire des enseignants de japonais en Nouvelle-Calédonie : problématiques et enjeux de la mise en œuvre du dispositif*, mémoire de C.A.F.F.A., Vice-rectorat de la Nouvelle-Calédonie, 2023.

GALAN Christian, « L'enseignement du japonais en chiffres 2022-2023 (rentrée 2022) », Maison de la Culture du Japon à Paris, 18 novembre 2022.

Vice-rectorat de la Nouvelle-Calédonie, « Effectifs et structures des établissements du second degré de Nouvelle-Calédonie à la rentrée 2022 », Service études et prospectives (SEP) n° SEP-02-2022, juin 2022.

Vice-rectorat de la Nouvelle-Calédonie, « Évolution des effectifs en japonais », Service études et prospectives (SEP), 2022.

Vice-rectorat de la Nouvelle-Calédonie, « Site de l'enseignement du japonais langue vivante » ; <https://langues.ac-noumea.nc/spip.php?rubrique8>